

## Porównanie tłumaczeń Jana 5:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś — człowiek tam trzydzieści i osiem lat mający w — niemocy jego;                          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Był zaś jakiś człowiek tam trzydzieści i osiem lat mający w słabości                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Był tam też pewien człowiek, od trzydziestu ośmiu lat złożony swą niemocą.* <sup>1)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Był zaś pewien człowiek tam, trzydzieści [i] osiem lat mający się w słabości jego.               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Był zaś jakiś człowiek tam trzydzieści i osiem lat mający w słabości                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wśród chorych był też pewien człowiek, złożony chorobą od trzydziestu ośmiu lat.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A był tam pewien człowiek, który przez trzydzieści osiem lat był złożony chorobą.                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A był tam niektóry człowiek trzydzieści i ośm lat chorobą złożony.                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A był tam niektóry człowiek, trzydzieści i ośm lat mając w niemocy swej.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Znajdował się tam pewien człowiek, który już od lat trzydziestu ośmiu cierpiał na swoją chorobę. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A był tam pewien człowiek, który chorował od trzydziestu ośmiu lat.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Był tam też pewien człowiek od trzydziestu ośmiu lat złożony chorobą.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Był tam także pewien człowiek, który chorował trzydzieści osiem lat.                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Był tam także pewien człowiek, chory od trzydziestu ośmiu lat.                                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Był tam pewien człowiek, który chorował już od trzydziestu ośmiu lat.                            |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | był tam też pewien człowiek, który                                                               |

<sup>1)</sup> Tj. trzydzieści osiem lat mający w swej niemocy.

|         |                     |                                              |                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | chorował trzydzieści osiem lat.                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був там один чоловік, що тридцять вісім років нездужав.                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Był zaś jakiś człowiek tam trzydzieści (i) osiem lata mający w słabości swojej. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale był tam pewien człowiek, mający trzydzieści osiem lat w swej chorobie.      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Był tam jeden człowiek, który chorował od trzydziestu ośmiu lat.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A był tam pewien człowiek złożony chorobą od trzydziestu ośmiu lat.             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Był tam również pewien człowiek, który chorował od trzydziestu ośmiu lat.       |